

**Jeudi 7 juillet**  
Eglise du Collège  
Saint-Michel  
17h30

## Les solistes de la musique Byzantine

FRANCE / GRÈCE



**Antonios Aetopoulos,**  
**Frédéric Tavernier-Vellas**  
solistes

**Jean Christophe Candau,**  
**Jean-Etienne Langianni, Antoine**  
**Sicot** paraphonistes (bourdon vocal)

### «Grand Chant à la Vierge» de Petros Bereketis

(concert sans pause)

Chants byzantins des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles

#### Θεοτόκε Παρθένη

Mère de Dieu Vierge  
Premier mode

#### χαίρε Κεχαριτωμένη

Salut Pleine de grâces  
Deuxième mode diatonique  
(Lèyètos)

#### Μαρία ο Κύριος μετά σου

Marie, le Seigneur est avec toi  
Troisième mode enharmonique

#### Ευλογημένη συ εν γυναιζί

Tu es bénie entre les femmes  
Quatrième mode «Aghia»

#### και ευλογημένος

et béni  
Plagal du premier mode (diatonique)

Ce concert est enregistré  
par Espace 2.

Avec le soutien de



Sur Internet :

www.egeo-apmh.org

#### ο καρπός της κοιλίας σου

Le fruit de ton sein  
Plagal du deuxième mode  
(genre chromatique fort)

#### ότι σωτήρα έτεκες

Parce que tu as enfanté le Sauveur  
Mode Varys, genre diatonique  
diatonique

#### των ψυχών ημών

de nos âmes  
Plagal du quatrième mode,  
genre diatonique

#### των ψυχών ημών

de nos âmes (reprise)  
Retour au premier mode

#### Θεοτόκε Παρθένη

Mère de Dieu Vierge  
De Constantinople sur le plagal du

premier mode (genre diatonique) :

Θεοτόκε Παρθένη, χαίρε  
Κεχαριτωμένη Μαρία ο Κύριος  
μετά σου. Ευλογημένη συ εν  
γυναιζί και ευλογημένος ο καρπός  
της κοιλίας σου, ότι σωτήρα έτεκες  
των ψυχών ημών.  
Mère de Dieu Vierge, Salut pleine de  
grâces, Marie le Seigneur est avec  
toi. Tu es bénie entre les femmes  
et béni le fruit de ton sein car tu as  
enfanté le Sauveur de nos âmes.

«Grand Chant à la Vierge» von Petros Bereketis – byzantinischer  
Gesang aus dem 17. und 18. Jahrhundert

Der Grieche Petros Bereketis, ein Zeitgenosse Bachs, ist  
einer der talentiertesten Erben der byzantinischen Musik-  
tradition des Oströmischen Reiches. Sein *Grand Chant à la*

*Vierge* hat er ausgehend vom Text des Grusses des Engels  
an Maria komponiert, die gewaltigen Koloraturen drücken  
einen Jubel aus, der jegliche Sprache übersteigt.

## Bel Canto oriental

Contemporain de Bach, le Grec Petros Bereketis (1680 –  
1715) est l'un des plus talentueux héritiers de la tradition  
musicale byzantine du défunt Empire romain d'Orient.  
Composé à partir du texte de la salutation angélique de  
la Vierge, son *Grand Chant à la Vierge* donne à entendre  
d'immenses vocalises qui expriment une exultation au-delà  
de tout langage. Le style de Bereketis privilégie la beauté du  
chant et la recherche d'une certaine virtuosité, à l'instar du  
Bel Canto baroque qui naît à la même époque en Europe  
occidentale. Chacun des versets se déploie successivement  
dans les huit modes principaux de la musique byzantine  
pour s'achever dans un retour au premier mode. Le concert  
se conclut par le chant du *Theotoke Parthene*, dans le plagal  
du quatrième mode dans la version de Constantinople qui  
reprend de manière ininterrompue l'intégralité du texte.

L'Ensemble **Les Solistes de la Musique Byzantine** sillonne  
les chemins de la musique classique de Grèce: voyage  
à travers des terres, des modes musicaux, des langages

et des siècles qui font briller les vestiges toujours verts de  
la civilisation musicale byzantine. C'est la magie de cet  
ensemble vocal fondé par Frédéric Tavernier-Vellas. On  
appelle musique byzantine le patrimoine musical qui a été  
composé pendant la période où l'Empire romain d'Orient,  
dont la capitale était Byzance, faisait rayonner jusqu'en  
Europe occidentale les trésors de la civilisation hellénique.  
La chute de Constantinople n'a pas engendré de rupture  
dans le développement de ce répertoire. Il se prolonge  
ainsi dans la musique méta-byzantine dont la richesse  
des compositions est immense. Ce chant sacré de l'Eglise  
orthodoxe grecque, appelé également le chant des anges,  
conduit l'auditeur dans des espaces intérieurs inexplorés.  
À la fois antique et contemporain, il est interprété tantôt par  
des solistes tantôt en chœur, avec des voix profondes qui  
soutiennent le chant par la tenue d'un *ison* (bourdon sur  
une note égale). Une impression de beauté rare qui est le  
miroir musical de l'art byzantin bien connu pour ses icônes  
et la splendeur de ses temples.